

Закиров Р. Р., Мингазова Н. Г.

ПЕРЕВОД АРАБСКОЙ НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ: ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ПОДХОД

Как известно, научный стиль – это «речевая система, специально приспособленная для оптимального общения людей в научной сфере деятельности» [4, с. 5].

Научный стиль применяется тогда, когда необходимо полно и адекватно передать информацию, доказать определенные научные положения, представить результаты новых исследований, систематизировать и четко изложить научные проблемы, и тем самым сообщить конкретные знания и сведения из той или иной области науки. Основной его функцией является интеллектуально-коммуникативная.

Специфика научной деятельности обуславливает задачи этого стиля. К таковым, прежде всего, относится доказательство определенных положений и гипотез; их аргументация; точное и систематическое изложение научных вопросов в целях характеристики, определения и объяснения явлений природы и общественной жизни, в целях передачи суммы знаний [8, с. 27]. С помощью совокупности определенным образом отобранных и организованных языковых средств, в научном произведении доказывается истина и описывается действительно существующее явление.

Зарождение научного стиля арабские языковеды, в частности И. Мадкур, относят ко второй половине XIX в., когда начинают развиваться различные науки. С течением времени вырабатывается «...специальный язык, предназначенный для

обслуживания научной деятельности» [7, с. 2].

Сфера науки очень многообразна. Прежде всего, это все отрасли науки, которые функционируют в данный период развития общества той или иной арабской страны. Сюда же относится и ход научной деятельности, и ее результаты, в том числе все то, что напечатано по какой-то определенной научной дисциплине, а также то, что о ней говорится устно.

Специфика общения в сфере науки обуславливает особенности языкового употребления в ней. Эта сфера, как правило, обслуживается литературным языком, представляющим собой наиболее совершенный стилевой вариант. Однако в истории арабских народов бывали продолжительные периоды господства в сфере науки чужих языков, в частности западноевропейских (английского, французского и др.). До настоящего времени, несмотря на многочисленные попытки арабизации науки, в некоторых арабских странах в этой сфере употребляется английский или французский язык.

Научную деятельность наряду с литературным языком обслуживает и местный диалект. Он является устной разновидностью научной речи. Правда, здесь следует при-

нять во внимание то влияние, которое он оказывает на соотношение двух форм арабского языка: литературной и диалектной, такой социолингвистический фактор, как уровень образования. Под воздействием научно-технической революции и конкретных социально-экономических условий каждой арабской страны функционирующий в ней литературный язык претерпевает значительные изменения, и в первую очередь его словарный состав, который пополняется огромным количеством новых слов-терминов.

Появление новых понятий, проникновение в арабские страны новой техники сказывается и на лексических системах диалектов. Повышение же общеобразовательного уровня населения ведет к расширению сферы деятельности норм литературной речи и проникновению их в диалект. Происходит постоянное взаимодействие и взаимовлияние литературного языка и диалекта по пути их сближения в рамках одной арабской страны при обслуживании сферы науки.

В данной статье мы рассмотрим особенности перевода научных материалов с арабского на русский язык.

При переводе арабской научной прозы следует учитывать тот факт, что ее фор-

мирование обуславливается рядом экстралингвистических факторов. К ним относятся: развитие точных методов исследования, рост степени объективности познания, сопровождающиеся стремлением к лаконичности, логической последовательности и ясности при построении научного произведения.

Стилеобразующим началом любого научного произведения является логическая последовательность изложения, ориентация на логическое восприятие. Исходя из того, что именно логичность изложения является основным качеством научных материалов, определяется и научный стиль как такая организация языкового материала, которая служит, прежде всего, последовательному и систематическому изложению научных вопросов.

Поскольку научное творчество отражает рассудочную деятельность человека, то и язык научных работ характеризуется логическим построением, что проявляется в лексических и грамматических особенностях.

Стремление к наиболее полному соответствию форм языка содержанию высказывания приводит к использованию в научных произведениях многочисленных терминов, так как изложить ту или иную научную идею, составить то или

иное техническое описание невозможно, не пользуясь набором специфических языковых средств, однозначно трактующих многие понятия.

Для научных текстов характерно употребление слов в их основном предметно-логическом значении. Это обусловлено тем, что их содержание отражает лишь объективную сторону явлений и предметов. Значение слова, применяемого для выражения мысли, которая направлена на общие, родовые свойства явлений и предметов реальной действительности, лишается изобразительности и становится в той или иной мере абстрактным. Использование слов именно в этом значении и характерно для научных материалов.

Специфику стиля научных работ составляют также подчинение порядка слов логическому построению, использование нормативной лексики и соблюдение строгой письменной традиции.

Лексические средства, используемые в научных текстах, адекватно и точно передают описываемое явление. Поэтому переносные и контекстные значения очень редки. В научной речи почти не употребляются метафоры, гиперболы, сравнения и другие средства создания образности. Образная речь в научных произведениях употребляет-

ся иногда лишь как вспомогательное средство, которое обычно усиливает, оттеняет уже аргументированную логически мысль.

Большую роль в создании арабских терминов в настоящее время играет копирование иноязычных терминологических систем. При этом используются следующие способы:

1) терминирование в специальных значениях, когда-то существовавшей или существующей исконной лексики;

2) образование новых слов-терминов по существующим в языке правилам словообразования;

3) перевод терминов и терминологических словосочетаний и как дальнейший процесс сокращения их путем эллиптирования либо же конденсации их в сложные слова;

4) прямое заимствование терминов [2, с. 119].

Использование слов с общим значением для образования терминов не получило широкого распространения в арабских научных текстах. Примерами удачного употребления классических слов в терминологических значениях являются: ذرة физич. «атом» < «мельчайшая частица», пылинка, نواة физич. «ядро» < «косточка (плода)», عنفة электр. «турбина» < «мельничное колесо», تجليخ метал.

«шлифовка» < «обработка внешней поверхности кожи», جسم или بدن тех. «корпус» < «тело».

Обычной практикой стало явление, когда из состава общеязыковой лексики подбираются с целью образования терминов точные семантические эквиваленты для иноязычных терминов: نظير «изотоп» < «одинаковый» (греч. isotopos), طيف «спектр» < «видение» (лат. spectrum), فضاء «космос» < «открытое место» (англ. space), قراءة «показание (измерительного прибора)» < «чтение» (англ. reading).

Таким же приемом калькированы следующие термины: электр. شحن «зарядка», механич., электр. مقاومة «сопротивление», электр. تردد «частота», физич. تداخل «интерференция», механич. اهتزاز «вибрация», экон. احتكار «монополия» и др.

Процесс калькирования может осуществляться и способом морфологической деривации. При этом термины могут образовываться по следующим грамматическим моделям:

1) Масдары: геод. تثليث «триангуляция», физич. استقطاب «поляризация», радио تأريض «заземление»;

2) Причастия: مكثف «конденсатор», مولد «генератор», محول «трансформатор», مؤشر «индикатор»;

3) Имена орудия: محقن «инжектор», منفث «сопло» (реактивного двигателя), مكشف «детектор»;

4) Имена уменьшительные: جسيمة «корпускула», حريرة «калория», بزيمة «спора», جنيح «эле-рон».

Часто составные термины в арабском языке сокращаются разными способами:

1) Частичная или полная перестройка структуры: Например, вместо терминологического словосочетания قابلية الانتاج «производительность» используется термин انتاجية, словосочетание دفاع ضد طائرات «противовоздушная оборона» заменяется словосочетанием دفاع جوي, вместо описания تجهيز بالمعدات الميكانيكية «оснащение механическим оборудованием», т.е. «механизация» стало употребляться ميكنة, образованное на базе заимствования.

2) Эллиптирование терминов-словосочетаний: Эллипсис представляет собой выпадение некоторых элементов составных наименований, обозначающих те или иные явления или понятия. Например, رائد فضاء «космонавт», مدفعية مضادة للطائرات «зенитная артиллерия» и т.п.

Наиболее типичным в составных атрибутивных наименованиях с определением-прилагательным арабского языка является эллиптирование определяемого. В этих случаях процессу семанти-

ческого слияния значений двух компонентов в одном со-путствует и грамматический процесс субстантивации прилагательного [2, с. 124]. Например, تعاونية «кооператив» вместо جمعية تعاونية; مسرحية «пьеса» от رواية مسرحية; برقية «телеграмма» вместо رسالة برقية; دورية «периодическое издание» от نشرة دورية; افتتاحية «передовица» вместо مقالة افتتاحية и многие другие. Часто эллиптируются следующие однородные словосочетания:

а) названия школ по ступеням: ابتدائية «начальная школа» вместо مدرسة ابتدائية;

б) обозначения языков: العربية «арабский язык» вместо اللغة العربية;

в) названия классов самолетов: طائرة «реактивный самолет», مقاتلة «истребитель», قاذفة مقاتلة «истребитель-бомбардировщик» с выпадением компонента طائرة «самолет»;

г) названия типов кораблей: ناقلة البترول «танкер», حاملة الطائرات «авианосец», كاسحة الألغام «минный тральщик», عابرة المحيطات «трансокеанский лайнер», где отсутствует слово سفينة «корабль» или его эквивалент;

д) названия транспортных средств: شاحنة «грузовик», حافلة «автобус», مقطورة «прицеп» с подразумеваемым سيارة عربية или «автомобиль».

Определение-прилагательное в атрибутивных конструкциях эллиптируется редко.

Среди немногочисленных примеров наиболее известна редукция نقابة مهنية «профсоюз» в نقابة مالي تضخم «инфляция».

Также сравнительно редко эллиптируется определяемое существительное в конструкции «идафа». Например, نقطة اعتدال «точка равноденствия», درجة الحرارة «температура». Немногочисленны и случаи эллиптирования определяемых. Например, طالب العلم «ищущий знания» переходит в طالب «студент», أمين السر «хранитель тайны» в أمين «секретарь» (параллельно с переходом от أمانة السر к أمانة «секретариат»), السفر جواز «разрешение на поездку» в جواز «заграничный паспорт», عاطل عن العمل «не имеющий работы, дела» стягивается в عاطل «безработный»; إضراب «забастовка» восходит к إضراب عن العمل «отказ от работы».

Основная трудность в создании терминов путем перевода заключается в том, что арабскому языку приходится калькировать терминологию языков, в которых преобладают сложные слова, состоящие из нескольких значимых морфем, в то время как преобладающий тип словообразования в арабском представлен внутренней флексией на базе одного корня, с которым связано лишь одно значение. Поэтому иноязычным сложным словам-терминам противостоят арабские термины-словосо-

четания [2, с.122].

Даже названия большинства современных наук представляют значительную проблему в современном арабском языке, так как при переводе они могут иметь несколько обозначений. Например, слово «биология» (от греч. bio «жизнь»+logos «учение»), переведенное дословно علم الحياة «наука о жизни», уточнено в другом переводе علم الأحياء «наука о живых организмах», с которыми конкурирует прямое заимствование بيولوجيا; термин «физика» (греч. phisike «учение о природе») переведено в Египте дословно علم الطبيعة «наука о природе», однако в других арабских странах заменено заимствованием فيزيقا; слово «геология» (греч. geo «земля») также иногда переводится сочетанием علم الأرض «наука о земле» или уточнением علم طبقات الأرض «наука о слоях земли», однако в употреблении чаще встречается جيولوجيا.

В качестве примеров терминов-словосочетаний, образованных при помощи калькирования, в современном арабском литературном языке можно привести следующие: كلى صناعية «искусственная почка», محرك احتراق داخلي «двигатель внутреннего сгорания», فولاذ لا يصدأ «нержавеющая сталь», حديدية لا سبيكة «сплав цветных металлов».

При переводе арабских терминов следует учитывать факт

наличия у некоторых из них дублетов. При этом даже интернациональному латино-греческому или иному термину в результате перевода в арабском языке могут соответствовать разные лексемы или разные сочетания лексем. Например, термин физики «энергия» в Египте обозначается словом طاقة, а в Сирии قدرة. Для передачи физического термина «мощность» в Египте используется слово قدرة, а в Сирии طاقة. Таким же образом в экономике понятие «товар» передается словами سلعة и بضاعة.

Особый интерес при переводе представляют арабские термины, образованные посредством основосложения. В качестве примеров приведем следующие термины:

«земноводный» — برمائي

«электромагнит» — كهريطيس

«гидротепловой» — كهحراري

«атомная электростанция» — محطة كهذرية

«гидроэлектрическая энергия» — طاقة كهريائية

Характерной чертой научных материалов является наличие неологизмов. Новые понятия, возникшие в результате научно-технической революции, требуют новых слов для их обозначения. Неологизмы, возникающие в научных произведениях, оказываются значительно устойчивее в отличие от неологизмов, появляющихся в других стилях

(газетно-публицистическом, повседневного общения и др.). Они либо входят в фонд общепотребительной лексики, либо используются в узкой науке. Рассмотрим следующие словосочетания, которые стали терминологическими и широко употребимыми в научной речи:

«производство электроэнергии» —

«орбитальный спутник» — القمر المدارية

«притяжение» — جاذبية

«силовые линии» — خطوط القوى

«мягкая посадка (космического корабля)» — هبوط برفق

Стремление к абстрактности и обобщению фактов действительности приводит к употреблению вместо слов соответствующих формул, условных обозначений и знаков.

Это происходит потому, что символы и условные обозначения не имеют тенденции обростать новыми значениями. В арабских научно-технических текстах применяются символы интернационального характера, например: x, y, z.. A, B, C.. a, b, c.. и т.д.

Кроме них используются и чисто арабские символы, например:

«الوقت - «с», شدة تيار - «т», طول الملف - «л»

«زاوية الانحراف - «ح», نصف قطر الملف - «نق»

Научные произведения на арабском языке характеризуются наличием достаточно мощного пласта заимствований, представляющих собой

интернациональную лексику, например:

«рентгеновские лучи» — أشعة رونتجين

«грамм» — غرام

«батарея» — بطارية

«капсула» —

«нефть» — بترول

«ампер» — أمبير

«вольт» — فولط

На синтаксическом уровне научные материалы отличаются строгой, логически последовательной системой изложения. Она предопределяет широкое употребление причинно-следственной связи, оборотов предложного характера, применяемых в синтаксических функциях связующих элементов речи. Здесь же применяются обороты, созданные в результате десемантизации таких слов, как: نتيجة: «результат», انطلاق «отправление», استناد «опора»:

«в результате этого» — فى نتيجة شيء

«исходя из этого» — انطلاقا من شيء

«опираясь (ссылаясь) на это» — استنادا إلى شيء

Четкие логические взаимосвязи отдельных частей высказывания выражают также причастные обороты. В научных текстах краткость не является характерной чертой. Напротив, убедительность доказательств научных положений требует развернутости изложения, что достигается

наряду с другими средствами и причастными оборотами.

Для научных текстов характерно употребление модальных слов и оборотов. Они, как правило, относятся ко всему высказыванию в целом и указывают в основном на степень объективности основной информации, содержащейся в высказывании. К таковым относятся:

«возможно, что» — أن

«понятно, что» — المعقول أن

«нет сомнения в том, что» — لا شك أن

и ряд других.

В связи с тем, что при научном описании основное внимание сосредоточивается на самом явлении или факте, а не на деятеле, то в нем широкое распространение имеют пассивные конструкции, например:

ي

«На корабле было установлено специальное оборудование для продолжения исследований космического пространства...».

Кроме того, научные тексты отличаются строгим делением всего высказывания на абзацы. Каждый абзац представляет собой более или менее законченную единицу высказывания в нем легко выделяется основная мысль, являющаяся в то же самое время продолжением мысли предыдущего абзаца.

Литература:

1. Баранов Х.К. Арабско-русский словарь: ок. 84000 сл. / Х.К. Баранов. – Ташкент: Камалак, 1994. – 912 с.
2. Белкин В.М. Арабская лексикология / В.М. Белкин. – М.: Изд-во МГУ, 1975. – 200 с.
3. Борисов В.М. Русско-арабский словарь: ок. 42000 слов / В.М. Борисов / Под ред. В.М. Белкина. – М.: Сам Интернешнл, 1993. – 1120 с.
4. Васильева А.Н. Курс лекций по стилистике русского языка. Научный стиль речи / А.Н. Васильева. – М., 1976. – 192 с.
5. Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. 2-е изд. / Б.М. Гранде. – М.: Вост. лит-ра, 1998. – 592 с.
6. Закиров Р.Р., Мингазова Н.Г., Практикум по лексикологии арабского языка / Р.Р. Закиров, Н.Г. Мингазова. – Казань: ТГГПУ-РИИ, 2009. – 172с.
7. Макдур И. Язык науки. Доклад на II конференции семиотологов / И. Макдур. – М., 1966.
8. Разинкина Н.М. Стилистика английской научной речи (элементы эмоционально-субъективной оценки) / Н.М. Разинкина. – М.: Наука, 1972. – 166 с.
9. Финкельберг Н. Д. Курс теории перевода / Н.Д. Финкельберг. – М.: Восток-Запад, 2004. – 232 с.